

El asesino de la palabra vacía, su obra
Héctor Orestes Aguilar,
 un recorrido literario
 desde la otra Europa

● El escritor mexicano fue galardonado por su traducción del relato *El Barón Bagge*

México • Emiliano Balerini

El escritor mexicano Héctor Orestes Aguilar (México, 1963) vive atrapado en dos mundos: la literatura y Europa Central. Ambos han marcado su quehacer diario desde hace 15 años y lo han llevado a recrear hechos determinantes en la historia de esa parte del llamado viejo continente.

De visita en México, el agregado cultural de la Embajada de México en Austria asegura que esa pasión se debe, entre otras cosas, a que en la historia de Europa Central están muchos de los secretos que ayudan a comprender la actualidad del planeta: las crisis políticas, económicas y sociales; la literatura y sus autores; las guerras.

En entrevista, el especialista en literatura alemana menciona que una de las grandes diferencias entre los escritores austriacos y mexicanos se encuentra en que los primeros ejercen una crítica muy importante en la actualidad sobre la manera de encarar los procesos históricos y políticos que han determinado a su país. "Mientras que pareciera que en México, los escritores se han olvidado de la verdadera crítica y no ponen el

acento en lo que realmente importa, como la política y lo que sucede a su alrededor".

En este sentido, destaca que uno de los autores más destacados en lo que a reflexión de temas sociales se refiere fue el escritor vienés Karl Kraus. "Él era un hombre que ejerció una crítica muy importante en torno a dos temas fundamentales: el mal uso del lenguaje en los medios de comunicación de su época y la mediatización de la vida".

Su obra *El asesino de la palabra vacía*, que acaba de ser reeditada, hace referencia a Kraus, quien denunció la falsedad y el vacío al que fue impulsada la sociedad de su tiempo, inducida por la des-

enfrenada propaganda política y militar hacia la barbarie de la Segunda Guerra Mundial.

Orestes Aguilar añade que otra de las grandes diferencias que se rescatan de ambas literaturas es la experimentación con el lenguaje. "La austriaca se enfatiza en ello, la mexicana y latinoamericana ha perdido el interés por esta forma de encarar la escritura".

El narrador destaca que incluso se pueden encontrar algunas diferencias entre los autores alemanes y austriacos, pues los primeros suelen acentuar sus obras en la historia de su país, sobre todo después de la caída del muro de Berlín y el proceso de reunificación en Alemania, entre 1989 y 1990.

Labor de traducción

Héctor Orestes Aguilar ganó este año el premio que da el Ministerio de Educación, Arte y Cultura de Austria, por la mejor traducción del relato de *El Barón Bagge* del escritor austriaco Alexander Lernet-Holenia, un encargo de la dirección de Literatura de la Universidad Nacional Autónoma de México.

Sobre la obra explica que es un relato escrito después de la Primera Guerra Mundial por Alexander Lernet-Holenia, quien pasó a la historia de la literatura moderna como uno de los grandes narradores fantásticos.

La obra refiere cómo, a fines de febrero de 1915, el escuadrón de Dragones del ejército austrohúngaro en el que cabalga el Barón Bagge es enviado a explorar las estribaciones de los Cárpatos Orientales. Ciento veinte jinetes avanzan bajo la nieve como si fueran espectros. Saben que les espera una batalla sangrienta, desigual, probablemente inútil. Pero adivinan, también que hay una manera de permanecer con vida.

Para realizar esta traducción, Héctor Orestes tuvo que revisar algunas versiones pasadas, como la de la revista argentina *Sur* en 1956. Sin embargo, encontró que ésta estaba incompleta, pues su autor censuró algunas líneas de este original relato. ■ M



